time

过去先造什么:

come

12. Zauh Mbej 第十二篇: 造猅歌 (造羊) 12. The Creation of the Goat

原第十六段(首),33 行。口碑传承: 张廷会; 录音: 王明富、赵寅德; 壮文及中文翻译: 王庆泽; 国际音标、英文翻译及编辑: 江子扬。The sixteeth section, consisting of 33 lines. Oral recitation by Zhang Tinghui; Recording by Wang Mingfu and Cho Induk; Zhuang transcription and Chinese translation by Wang Qingze; IPA transcription and English translation by Eric Johnson.

1.										
壮文		ZWZ	nduq		sam	sip	n	igih	yowngh	zauh
国际计	音标	cm ³³	?du11		sa:m ²⁴	sip ⁵⁵	ŋ	ji ³¹	$j \gamma \eta^{31}$	ca:u ³¹
壮语 ニ	方块字	者	路		三	十	_		云	造
汉语」	直意	时候	第一;	首先	三	+	_	<u>.</u>	种类	造
英语]	直意	time	first; or	riginal	three	ten	t	wo	types	create
汉语意	5译:古	时候造三	十二种,	英语	意译: In a	ncient ti	mes	thirty-tw	o types v	vere created,
2.										
zwz	ndu	ıq	siq		sip	choal		yowi	ngh	zauh
cш ³³	?du	111	si^{11}		sip ⁵⁵	chok55	5	jxŋ³¹		ca:u ³¹
者	路		四		+	六		굸		造
时候	第一	一;首先	四		+	六		种类		造
time	firs	t; original	four		ten	six		type	S	create
古时何	侯造四十	· 六种。			at the be	ginning t	here	were for	rty-six cr	eated things.
3.										
ZWZ	nduq		zauh	raeng		doq		zauh	raeng	
cm ³³	?du11		ca:u ³¹	ðaŋ²⁴		to ¹¹		ca:u ³¹	ðaŋ²⁴	
者	路		造	浪		隨		造	浪	
时候	第一;	首先	造	什么		和,	到	造	什么	
time	first; or	riginal	create	what,	whatever	until		create	what, v	vhatever
古时何	侯造了 些	给什么,			In	ancient	time	es various	s things v	vere created,
4.										
ZWZ		daeuj	j	za	uh	rae	eng		goan	9
cm ³³		tau ²²		ca	∴u ³¹	ða	ŋ ²⁴		kən11	
者		豆		造		浪			贯	
时候		来		造	•	什	么		先,	第一

create

whatever

and when the time came, this is what was created first:

first

5.					
ZWZ	daeuj	zauh	dį	j	mbej
cm ³³	tau ²²	ca:u ³¹	ti ²	22	?be ²²
者	豆	造	的	J	
时候	来	造		有生命的]	羊
time	come	create	[a	nimate]	goat; sheep
过去造羊。				the time cam	e to create the goat.
6.					
zauh	mbej	zauh	di	n	jengz
ca:u ³¹	?be ²²	ca:u ³¹	tir	n ²⁴	ceŋ ³³
造	猅	造	頂	Į	井
造	羊	造	胠	J	斜
create	goat	create	fo	oot	slanted
造羊造斜脚的,	1		The	goat was create	ed with slanted feet,
7.					
song	kaeu	jeux	da	auh	laeng
soŋ ²⁴	$k^h a u^{24}$	ce:u ⁵⁵	ta	:u ³¹	laŋ²⁴
双	扣	挍	到	j	后
双,两	角	弯曲		往后	,后面
two	horns	curved		toward	the back
两角往后弯曲。			and	with two horns	s curved backwards.
8.					
to	mbej	zawh	ra	eng	zauh
$t^{\rm h}o^{24}$?be ²²	ca:u ³¹	ða	\mathfrak{n}^{24}	ca:u ³¹
頭	왥	祈	浪	Į	造
头	羊	是	什	一么	造
head	goat	is	w	hat	create
羊的头是用什么	么造的?		Of	what was the g	goat's head created?
9.					
	mbej	zawh	faeg	mbej	zauh
$t^{\rm h}o^{24}$?be ²²	cam ³¹	fak	?be ²²	ca:u ³¹
頭		祈	抓	猅	造
头	羊	是	瓜	羊	造
head	goat	is	squash	goat	create
羊的头是用"羊	_	The	-	•	n the "goat squash."

10.						
kaeu	mbej	zawh		raeng	zauh	
k ^h au ²⁴	?be ²²	cam ³¹		ðaŋ²⁴	ca:u ³¹	
扣		祈		浪	造	
角	羊	是		什么	造	
horn	goat	is		what	create	
羊的角是用什么	公造的?		C	Of what were the go	oat's horns created?	
11.						
kaeu	mbej	laeg	maex	baeuz	zauh	
$k^h a u^{24}$?be ²²	lak³¹	mai ⁵⁵	pau ³³	ca:u ³¹	
扣		腊	迷	保	造	
角	羊	根		一种树	造	
horn	goat	root		a type of tree	create	
羊的角是用"保	树"根造的。	The goat's	horns w	ere created from a	"Bow" tree's roots.	
12.						
ta	mbej	zawh		raeng	zauh	
$t^{\rm h}a^{24}$?be ²²	cam ³¹		ðaŋ²⁴	ca:u ³¹	
眼		祈		浪	造	
眼睛	羊	是		什么	造	
eye	goat	is		what	create	
羊的眼睛是用作	-			Of what was the	goat's eye created?	
13.						
ta	mbej	maeg		faez	zauh	
t^ha^{24}	?be ²²	mak ¹¹		fai ³³	ca:u ³¹	
眼		果		非	造	
眼睛	羊	果		火	造	
eye	goat	fruit		fire	make	
羊的眼睛是用少	、龙果造的。		The goat's eye was created using dragon fruit.			
14.						
faenz	mbej	zawh		raeng	zauh	
fan ³³	?be ²²	cam ³¹		ðaŋ²⁴	ca:u ³¹	
粉	猅	祈		浪	造	
牙齿	羊	是		什么	造	
tooth	goat	is		what	create	
羊的牙齿是用作	十么造的?		From v	what was the teeth	of the goat created?	

15.					
faenz	mbej	pya		req	zauh
fan ³³	?be ²²	$p^{\rm hj}a^{24}$		δe^{11}	ca:u ³¹
粉	徉	石		烈	造
牙齿	羊	石头		坚硬的	造
teeth	goat	stone		hard	create
羊的牙齿是用	坚硬的石头造	的。	The g	goat's eye was crea	ated from hard stone.
16.					
linx	mbej	zawh		raeng	zauh
lin ⁵⁵	?be ²²	caur ³¹		ðaŋ²⁴	ca:u ³¹
領	猅	祈		浪	造
舌头	羊	是		什么	造
tongue	goat	is		what	create
羊的舌头是用	什么造的?		(Of what was the go	oat's tongue created?
17.					
linx	mbej	mbaw	maeg	goan	zauh
lin ⁵⁵	?be ²²	?baw ²⁴	mak ¹¹	kən²⁴	ca:u ³¹
领		叶	果	管	造
舌头	羊	一种果树叶			造
tongue	goat	a leaf from a t	ype of fru	it or nut tree	create
羊的舌头是用	"管"果树叶造	臣的。 The go	at's tong	ue was created fro	om Goan fruit leaves.
18.					
ka	mbej	zawh		raeng	zauh
$k^{h}a^{24}$?be ²²	caur ³¹		ðaŋ²⁴	ca:u ³¹
卡	猅	祈		浪	造
m.m. mt					
腿,脚	羊	是		什么	造
腿,脚 leg	羊 goat	是 is			造 create
	goat			什么 what	
leg	goat			什么 what	create
leg 羊的腿是用什	goat			什么 what	create
leg 羊的腿是用什 19.	goat 么造的?	is		什么 what Of what were the	create e goat's legs created?
leg 羊的腿是用什 19. ka	goat 么造的? mbej	is maex		什么 what Of what were the tang	create e goat's legs created? zauh
leg 羊的腿是用什 19. ka k ^h a ²⁴	goat 么造的? mbej ?be ²²	is maex mai ⁵⁵ 迷	或者木头	什么 what Of what were the tang tʰaːŋ²⁴ 湯	create e goat's legs created? zauh ca:u ³¹
leg 羊的腿是用什 19. ka k ^h a ²⁴ 卡	goat 么造的? mbej ?be ²² 祥	is maex mai ⁵⁵ 迷 一种树:	或者木头 f tree or v	什么 what Of what were the tang tʰaːŋ²⁴ 湯	create e goat's legs created? zauh ca:u³¹ 造

20.								
dongx	mbej		zawh		raeng	3	zauh	
toŋ ⁵⁵	?be ²²		cam ³¹		ðaŋ²⁴	+	ca:u ³¹	
肚	猅		祈		浪		造	
肚子	羊		是		什么		造	
belly	goat		is		what		create	
羊的肚子是用]什么造的?				Of wh	nat was the go	pat's belly created?	
21.								
dongx	mbej	daeh		paeng		banq	zauh	
toŋ ⁵⁵	?be ²²	tai ³¹		$p^ha\eta^{24}$		pa:n11	ca:u ³¹	
肚	徉	代		布		蔴	造	
肚子	羊	袋		布		麻	造	
belly	goat	sack		cloth		linen; hemp	create	
羊的肚子是用]麻布袋造的。			The goat	's bell	y was created	from a linen sack.	
22.								
saej	mbej		zawh		raeng	2	zauh	
sai ²²	?be ²²		cam ³¹		ðaŋ²⁴	ı	ca:u ³¹	
腸	猅		祈		浪		造	
肠子	羊		是		什么		造	
intestines	goat		is		what		create	
羊的肠子是用]什么造的?			Of w	hat we	ere the goat's	intestines created?	
23.								
saej	mbej		kaeu		ndiar	ng	zauh	
sai ²²	?be ²²		$k^{\rm h}au^{\rm 24}$?di:ɛ	\mathfrak{y}^{24}	ca:u ³¹	
腸	猅		扣		紅		造	
肠子	羊		藤		红		造	
intestines	goat		vine		red		create	
羊的肠子是用]红藤造的。		Th	The goat's intestines were created from a red vine.				
24.								
daep	mbej		zawh		raeng		zauh	
tap ⁵⁵	?be ²²		cam ³¹		ðaŋ²⁴	+	ca:u ³¹	
肝	猅		祈		浪		造	
肝	羊		是		什么		造	
liver	goat		is		what		create	
羊的肝是用什	么造的?				Of w	hat was the go	oat's liver created?	

25.							
daep	mbej		maeg		dumq		zauh
tap ⁵⁵	?be ²²		mak ¹¹		tum ¹¹		ca:u ³¹
肝			果		動		造
肝	羊			— ₹	种果		造
liver	goat			a type of	fruit or	nut	create
羊的肝是用"動	力"果造的。			The goat's	liver w	vas created f	from the <i>Dum</i> fruit.
26.							
zaw	mbej		zawh		raeng		zauh
caw ²⁴	?be ²²		caui ³¹		ðaŋ²⁴		ca:u ³¹
心	猅		祈		浪		造
心,心脏	羊		是		什么		造
heart	goat		is		what		create
羊的心脏是用	什么造的?				Of wha	at was the go	oat's heart created?
27.							
zaw	mbej		maeg		faez		zauh
caw ²⁴	?be ²²		mak ¹¹		fai ³³		ca:u ³¹
心	狷		果		非		造
心,心脏	羊		果		火		造
heart	goat		fruit		fire		create
羊的心脏是用	火龙果造的。			The goat's	s heat w	as created f	rom a dragon fruit.
28.							
tang	mbej		zawh		raeng		zauh
$t^{h}a:\mathfrak{y}^{24}$?be ²²		caui ³¹		ðaŋ²⁴		ca:u ³¹
尾	狷		祈		浪		造
尾巴	羊		是		什么		造
tail	goat		is		what		create
羊的尾巴是用	什么造的?				Of w	hat was the	goat's tail created?
29.							
tang	mbej	ta		maex		ngah	zauh
$t^{h}a:\mathfrak{g}^{24}$?be ²²	t^ha^{24}		mai ⁵⁵		ŋa³¹	ca:u ³¹
尾		眼		迷		凹	造
尾巴	羊			一种树类	的树枝	Ĵ.	造
tail	goat		the bran	ch of a cer	rtain typ	pe of tree	create
羊的尾巴是用的	"凹"树枝造的。	,]	The goat'	's tail was	created	from a bran	ich of the Nga tree.

30.						
jiad	chaej	naengz	[aeu]	mbej	daeuj	dang
ciet ³¹	$c^{h}ai^{22}$	naŋ³³	[?au ²⁴]	?be ²²	tau ²²	ta:ŋ²⁴
見	病	跟			斗	當
治	病	还	[要,用]	羊	来	当,代替
cure	disease	still	[take]	goat	come	substitute
治病还用羊	来代替,	C	one uses the goa	at as a substitu	ate in the curi	ng of disease,
31.						
jiad	zangz	naengz	[aeu]	mbej	daeuj	kaj
ciet ³¹	ca:ŋ³³	naŋ³³	[?au ²⁴]	?be ²²	tau ²²	$k^{\rm h}a^{22}$
見	長	跟			斗	杀
治	?	还	[要,用]	羊	来	杀
cure	?	still	[take]	goat	come	kill
治?还用羊	来杀。			to	cure? one mu	ıst kill a goat.
32.						
32. hoj		ZWZ	ngaiz	lej	ngai	Z
		zwz cm³³	ngaiz ŋa:i³³	lej le ²²	ngai ŋa:i³	
hoj				•	-	
hoj ho ²²		cm ³³	ŋa:i³³	le ²²	ŋaːi³	3
hoj ho ²² 和		cm³³ 時	ŋaːi³³ 碍	le ²² 列 就	ŋa:i³ 碍 午饭	3
hoj ho ²² 和 该	ıg, proper	cui ³³ 時 时候 time	ŋa:i ³³ 碍 午饭	le ²² 列 就 then	ŋaːi³ 碍 午饭 morn	3 Ž
hoj ho²² 和 该 should; fittin 该吃午饭的	ıg, proper	cui ³³ 時 时候 time	ŋa:i ³³ 碍 午饭	le ²² 列 就 then	ŋaːi³ 碍 午饭 morn	ing meal
hoj ho ²² 和 该 should; fittin	ıg, proper 时候就吃午	cui ³³ 時 时候 time	ŋa:i ³³ 碍 午饭	le ²² 列 就 then	ŋaːi³ 碍 午饭 morn	is time to eat,
hoj ho ²² 和 该 should; fittin 该吃午饭的 33.	ıg, proper 时候就吃午	cui ³³ 時 时候 time 饭,	ŋa:i ³³ 碍 午饭 morning meal	le ²² 列 就 then One shoul	ŋaːi³ 碍 午饭 mori d eat when it	ming meal is time to eat,
hoj ho ²² 和 该 should; fittin 该吃午饭的 33. sai	ıg, proper 时候就吃午	cuu ³³ 時 时候 time 饭, zwz	ŋa:i ³³ 碍 午饭 morning meal zoangq	le ²² 列 就 then One shoul	ŋaːi³ 碍 午饭 morī d eat when it zoan	ming meal is time to eat,
hoj ho ²² 和 该 should; fittin 该吃午饭的 33. sai sa:i ²⁴	ıg, proper 时候就吃午	cui ³³ 時 时候 time 饭, zwz cui ³³	ŋa:i ³³ 碍 午饭 morning meal zoangq cɔŋ ¹¹	le ²² 列 就 then One shoul lej le ²²	ŋaːi³ 碍 午饭 morī d eat when it zoan cɔŋ¹	ming meal is time to eat,
hoj ho²² 和 该 should; fittin 该吃午饭的 33. sai sa:i²⁴ 災	ıg, proper 时候就吃午	cui ³³ 時 时候 time 饭, zwz cui ³³ 時	ŋa:i ³³ 碍 午饭 morning meal zoangq cɔŋ ¹¹ 冲	le ²² 列 就 then One shoul lej le ²² 列	nja:i ³ 碍 午饭 morn d eat when it zoan cɔŋ ¹	is time to eat,